

Reseñas



MONFERRER-SALA, Juan Pedro. *Cantar de los Cantares. Edición crítica y estudio de la versión árabe contenida en el Códice n.º 1625 (Real Biblioteca de El Escorial)*. Colección Estudios Bíblicos, Hebraicos y Sefardíes. Serie: Textos y Estudios Cardenal Cisneros 83. Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Madrid (2020). 152 páginas. ISBN: 978-84-00-10624-9

Esta traducción árabe de *Cantar de los Cantares* gestada en un ambiente melkita a partir de versiones griegas (con seguridad la revisión de los LXX de Símaco entre otras) y siríacas (como la syro-hexaplar de Pablo de Tellā que también sigue a pie juntillas la versión griega) y del buen hacer del traductor, bien integrado en las estrategias de traducción propias de sus correligionarios, es el marco perfecto para desarrollar todo un estudio que viene a reivindicar y defender el papel de la filología en los tiempos que corren.

Sin que estemos ya muy acostumbrado a ello en determinados ambientes, aparece en primer lugar un estudio filológico del texto. Se trata de un paseo completísimo por el texto en su formato original. El estudio lingüístico es de los más completos que conozco en castellano y se basa y sigue las conclusiones del profesor Joshua Blau en este campo. Pero la gran aportación de este trabajo está en la sección Originales y datación donde capítulo por capítulo, versículo por versículo y a veces casi palabra por palabra se va buscando y rastreando el origen de cada decisión tomada por el traductor.

Esta traducción de *Cantar de los Cantares* defiende una versión propia de la Biblia, muy diferente a las que podemos encontrar en ambientes judíos de la misma época. Ya no es que muchos de sus pasajes se aparten de la división masorética del texto hebreo original, es algo heredado de la versión premasorética de los LXX, sino que además usa un léxico completamente diferente al que se podría esperar en casos específicos. Sin querer redundar en el fenómeno sirva de ejemplo el caso de *eskol ha-kófer* (Cantar 1,14 ‘racimo de alheña’) traducido desde el griego como *‘unqūd min qabrūsī*, donde además de renunciar a la inevitable anexión nominal propia de cualquier lengua semítica en un registro que pretenda ser literario, se ha buscado una palabra más próxima al griego que al típico *hinnā* que encontramos en cualquier obra judeo-árabe que se ocupe de este término hebreo. Es decir, son dos palabras diferentes para una misma planta y donde se ha descartado la más frecuente o común en favor de la que se acerca a la versión griega original. Lo mismo ocurre a la inversa; sirva de ejemplo el caso de *nerd*, dado que ya en los LXX se identificó con el griego *νάρδος*, el traductor emplea *nārdīn* mientras que en ambientes judeo-árabes se prefiere *ward* ‘rosa’. Este apego al texto griego original por parte del traductor me ha

recordado más al celo de las biblias romances de los judíos de finales de la Edad Media por reproducir el original hebreo en castellano que a la labor de un traductor o exégeta propiamente dicha. Se trata, a mi entender de hacer llegar al lector, en su idioma y como si de un espejo se tratase, la versión más fidedigna posible del original, aunque ello suponga renunciar a recursos estilísticos y al léxico más común y ello pueda incluso dar pie a la creación de un estadio lingüístico artificial que no se corresponde ni con el culto ni con el vulgar. En este sentido también me recuerda a muchos aspectos de las traducciones bíblicas del sabio judío Šā'adya Gaón (882-942) cargadas de giros y neologismos.

Esta sección se cierra con un breve desglose de los criterios de edición y las directrices metodológicas aplicadas. La edición ha aprovechado todos los recursos que los procesadores de texto permiten para reflejar el original y cuenta con un riquísimo aparato. La traducción, por su lado, respeta escrupulosamente el texto original que, como se ha dicho más arriba, a mi parecer, dista de ser una creación literaria convencional. El volumen se cierra con unos índices muy completos y una bibliografía que se desglosa en tres apartados.

En definitiva, y para mí lo más importante, este volumen, tal cual ha sido gestado, sirve de manual para futuras ediciones y estudios. Desarrolla de manera muy precisa y didáctica toda una metodología que es perfectamente aplicable a otros textos de naturaleza similar y es de esperar que inspire futuros trabajos y enfoques sobre este tema.

José Martínez Delgado
Universidad de Granada